

Obsah

PŘEDMLUVA

Překlad a překládání – ambivalentní pojmy 5

Marie Fenclová

1. kapitola

Model překladatelského procesu 6

Eva Raisová

2. kapitola

Na cestě od studenta cizího jazyka k překladateli: Jak se vypořádat s dědictvím výuky cizích jazyků..... 15

Eva Skopečková

3. kapitola

Není trafika jako trafika aneb jak rozlousknout překladatelský oříšek..... 23

Dagmar Kolářiková

4. kapitola

Česko-francouzská kontrastivní gramatika a překladatelské nástrahy 33

Miroslava Sládková

5. kapitola

Slovosled ve francouzštině a problematika jeho překladu 38

Sylvie Vondráková

6. kapitola

Překlad německých derivačních adjektiv v environmentálně zaměřených textech s implikacemi pro didaktiku cizích jazyků 46

Zdeněk Vávra

7. kapitola

Specifické postavení doprovodného tlumočení jako jedné z osvojovaných dovedností v rámci odborné jazykové přípravy vysokoškolských studentů francouzského jazyka.. 62

Helena Horová

8. kapitola

Slovo hned' nezomrie len čo sa povie: Emily Dickinsonová „cestuje“ prekladom 72

Zuzana Tabačková

9. kapitola

Symbolistická poezie jako problém překladatelský 81

Petr Kučera

10. kapitola

Překlad, fikce a realita ve Slézové poušti Nicole Brossardové 94

Veronika Černíková

11. kapitola

Specifika dramatického textu a možnosti jeho překladu 102

Ivona Mišterová

Literatura 115

Rejstřík 124

Abstract 129